

VU Research Portal

Blessings and Thanksgivings

Rosenberg, Abraham Wolf

2021

document version

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication in VU Research Portal](#)

citation for published version (APA)

Rosenberg, A. W. (2021). *Blessings and Thanksgivings: The Jewish Prayer Book and its Early Appearance in the Northern Netherlands*.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

E-mail address:

vuresearchportal.ub@vu.nl

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

	Acknowledgements	g
	Romanisation table	i
0	INTRODUCTION	I
0.1	The present state of the research into the domains mentioned	II
0.2	History and modernity	VII
0.3	The corpus of my research	XIII
0.4	Personal involvement with the subject	XIV
0.5	Methodology	XVI
0.6	Description of the research	XVII
Part I	THE JEWISH PEOPLE AND THEIR PRAYERS IN HISTORY	
Chapter 1	Jewish prayer, exile and diaspora	1
1.1	Introduction	
1.2	Jewish diaspora during Antiquity	3
1.2.1	From Temple to synagogue	4
1.2.2	The transition of religious leadership	5
1.2.3	The creation of fixed obligatory Jewish prayer	8
1.3	Conclusion	11
Chapter 2	The Middle Ages	13
2.1	Eastern diaspora under Muslim rule	
2.1.1	Al-Andalus (Islamic Iberia)	14
2.2	Western diaspora under Christian rule	
2.2.1	North-western, Central and Eastern Europe	15
	France	
	Germany, Austria and Switzerland	16
	England	
	Netherlands	
	Eastern Europe	17
	Poland	
	Baltic States	
2.2.2	Excursus: different responses to disaster: Rhineland and Morocco	
2.2.3	SouthWestern Europe	18
	Italy	
	Spain and Portugal	
2.3	The Inquisition, forced conversion and expulsion	19
2.4	Eastern religious leadership under Muslim rule	20
2.5	Western religious leadership under Christian rule	21
2.6	The development of fixed obligatory Jewish prayer	22
2.7	Conclusion	24
Chapter 3	Europe at the beginning of Early Modernity	27
3.1	A knowledge explosion	
3.2	The invention of printing	28
3.3	Education and literacy	
3.4	Mobility and the widening of cultural horizons	30
3.5	Mercantilism and the <i>Mercator Sapiens</i>	
3.6	The meeting of religions	31
3.7	Communal organisation	32
3.8	The Jewish prayer book	
3.9	Conclusion	33
Chapter 4	The Jewish prayer book	35
4.1	The Codification of Jewish Law	
4.1.1	Rabbinical ritual Law on prayer	37
4.1.2	The language of prayer	38
4.2	The rise of Kabbalah and its influence on the prayer book	39

TABLE OF CONTENTS

4.3	Ashkenazim and Sephardim	42
4.4	Liturgical rite, binding custom and folklore	43
4.5	Uniformity in daily obligatory prayer	44
4.6	Was Jewish prayer canonised?	45
4.7	Conclusion	
Part II	THE JEWS AND THEIR PRAYER BOOKS IN THE NORTHERN NETHERLANDS	
Chapter 5	Free to settle: The Dutch Republic: a divided Union	51
5.1	Religious intolerance results in the war of independence	
5.2	Stringency versus moderation	52
5.3	Amsterdam between hammer and anvil	55
5.4	Amsterdam, the cradle of Sephardi life	56
5.5	An organised Sephardi community	58
5.6	The Mahamad and the rabbinate	60
5.7	Sephardi religious life	61
5.7.1	Bet Jacob, founded 1604	
5.7.2	Neve Salom, founded 1608?	63
5.7.3	Bet Israel, founded 1618	65
5.7.4	The union of 1639: the new Kahal Kados de Talmud Tora	66
5.7.5	Bikur Holim	
5.7.6	Dotar	67
5.7.7	Talmud Torah / Ets Haim	
5.8	Ashkenazim in Amsterdam	69
5.9	Did Ashkenazim and Sephardim speak Dutch?	73
5.10	Conclusion	
Chapter 6	Venice and Ferrara, 1519-1555	75
6.1	The early printed Jewish prayer books	
6.1.1	Venice Sephardi prayer books 1519-1552	78
6.1.2	Ferrara Sephardi prayer books in the vernacular 1552-1555	82
6.2	Textual remarks	83
6.3	Paratextual remarks	85
6.4	The early modern Ashkenazi and Sephardi prayer book	87
6.5	Conclusion	89
Chapter 7	Dordrecht and Amsterdam: Jewish prayer books in the early modern Northern Netherlands	91
7.1	Dordrecht 1584	92
7.2	Amsterdam 1604-1627	95
7.3	The early Ashkenazi prayer books published in Amsterdam	99
7.4	Textual remarks	100
7.4.1	The so-called fifth Berakhah in the weekday evening prayer	
7.4.2	Repetition of the Amidah in the evening prayer	
7.4.3	Verses said when taking out the Sefer Torah and Birkat ha-Gomel	101
7.4.4	Mysticism, Kabbalah and Messianic fervour in the prayer books	103
7.4.5	Keter Malkhut, Selichot and Bakashot	105
7.4.6	The ha-Noten Teshu'ah prayer	107
7.4.7	Texts in brackets	108
7.5	Paratextual remarks	109
7.5.1	Title	
7.5.2	Imprint: place, responsibility statement, date and chronogram	110
7.5.3	Device and motto	112
7.5.4	Preface, approbations, advertisements and colophon	114
7.5.5	Rubrics	117
7.5.6	Different font sizes	118
7.5.7	Bindings	
7.6	Amsterdam printers, backers and employees	
7.6.1	Menasseh ben Israel	119

TABLE OF CONTENTS

7.6.2	Daniel de Fonseca	123
7.6.3	Immanuel Benveniste	
7.6.4	The partners Judah b. Mordechai Gimpel and Samuel b. Moses Halevi	124
7.6.5	Uri Phoebus b. Aaron Witmund Halevi	125
7.6.6	Joseph Athias	127
7.6.7	David de Castro Tartas	128
7.6.8	Moses Kosman b. Elijah Gomperz and successors	129
7.6.9	Caspar Pietersen Steen	130
7.6.10	Moses b. Abraham Mendes Coutinho	
7.7	Some other persons involved	
7.7.1	The <i>Mevi ladefus</i> or <i>Mevi leveit ha-defus</i>	132
7.8	Mysticism and Kabbalah in 17 th -century Amsterdam printing	
7.9	The early modern Jewish book in its contemporary Dutch context	133
7.10	The Jewish population and the market for local Jewish book production	135
7.11	Conclusion	138
Chapter 8	Later developments: beloved and ever evolving traditions	141
8.1	The distribution of Jewish prayer books 1584-2020	
8.2	Ashkenazi prayer books	142
8.3	The Sephardi prayer books	144
8.4	Non-traditional prayers	145
8.5	Textual remarks	
8.5.1	The so-called fifth Berakhah in the weekday evening prayer	146
8.5.2	Verses said when taking out the Sefer Torah, Birkat ha-Gomel	
8.5.3	Mysticism, and Kabbalah in the prayer books	
8.5.4	Changes in the vocalisation and other grammatical elements	147
8.5.5	Did secular authorities intervene in Jewish ceremonial matters?	
8.6	Paratextual remarks	150
8.6.1	Alenu, the echo of censorship	
8.6.2	Stereotyped editions	
8.6.3	Coloured paper	151
8.7	Cross-fertilisation or dependence?	
8.8	Did a ‘national’ Dutch Ashkenazi or Sephardi liturgical tradition develop?	152
8.9	Printers of Jewish prayer books in the Northern Netherlands 1701-1941	155
8.10	Conclusion	
Part III	JEWISH PRAYER AND LITURGY IN RESEARCH, BIBLIOGRAPHY AND CATALOGUING	
Chapter 9	Cataloguing the Jewish prayer book	161
9.1	The aim of bibliography and uniform descriptive cataloguing	
9.2	The Jewish prayer book in existing catalogues and bibliographies	163
9.3	Propositions for future practice	164
9.4	Conclusion	166
Chapter 10	Lists of books containing Jewish prayers	169
10.1	Titles of prayer books and series	170
10.2	Separately published single obligatory prayers	171
10.3	Voluntary prayers intended for individuals or groups	
10.4	Related works	173
10.4.1	Pesach Hagadah	
10.4.2	Minhagim books and Takanot Bet ha-Knesset	
10.4.3	Purim Literature	
10.4.4	Ephemera	
10.5	Conclusion	174
Chapter 11	Traditional liturgical rites according to their <i>families</i>	175
11.1	Liturgical rites based on the Palestine tradition	176
11.1.1	Roma, Italian rite	
11.1.2	Romania or Romaniot rite	

TABLE OF CONTENTS

11.1.3	Ashkenazi rite	177
11.2	Liturgical rites based on the Babylonian tradition	
11.2.1	Sephardi or Iberian rite	
11.2.2	Provence	
11.2.3	North African rites	
11.2.4	Edot ha-Mizrach or Eastern Sephardi rites	178
11.3	Liturgical rites based on Maimonides	
11.3.1	Yemenite	
11.3.1.1	Baladi	
11.3.1.2	Shami	
11.3.1.3	Dor Daim	
11.4	Chassidic rites	
11.5	Non-traditional Jewish prayer books	
11.5.1	Karaite	179
11.5.2	Reform, Liberal, Reconstructionist and other non-traditional prayers	
11.6	Conclusion	
Chapter 12	An outline of the construction of obligatory Jewish prayers	181
12.1.1	The Jewish calendar: Weekdays, Shabbat, Festivals, Fasts and other special days	
12.2	The construction of obligatory Jewish prayers	182
12.3	Terminology and other differences between Ashkenazim and Sephardim	184
12.3.1	Names of parts of prayer	
12.3.2	Taking out, reading and returning the Sefer Torah liturgy	185
12.3.3	Synagogue terminology	
12.3.4	Names of Torah ornaments	186
12.4	Conclusion	
Chapter 13	Some elements that are different in Ashkenazi and Sephardi rites	187
13.1	Bakashot	
13.2	Kaddish	188
13.3	Verses said when entering the synagogue	189
13.4	Morning benedictions	
13.5	Initial Psalms (Pesuke de Zimra or Zemiroth)	190
13.6	Or Chadash	192
13.7	Kedushah in the Morning, Musaph and afternoon prayers	193
13.8	Amidah prayer and the seasons in the Jewish calendar	
13.9	Evening prayer on weekdays	194
13.10	Friday night prayer	195
13.11	Shabbat afternoon	197
13.12	Prayer for the King and Government	
13.13	Conclusion	198
Chapter 14	Piyyutim in books containing obligatory Jewish prayers	199
14.1	Ma'aravim, Piyyutim inserted in the evening prayer	200
14.2	Morning prayer	201
14.2.1	Preceding Barekhu	
14.2.2	Jotserot in the Ashkenazi morning prayer	
14.2.3	Kerovot	202
14.2.4	Akdamut and Azharot	203
14.3	Kerovot in Musaph on Shabbat and special days	
14.4	The High Holidays	
14.4.1	Rosh ha-Shanah	205
14.4.1.1	Musaph Rosh ha-Shanah	
14.4.2	Yom Kippur	206
14.4.2.1	Musaph Yom Kippur	207
14.5	Tish'ah be-Av	
14.6	Kerovot which are excluded from printed prayer books	208
14.7	Krovetz	
14.8	Conclusion	

TABLE OF CONTENTS

Chapter 15	The position of the vernacular in Ashkenazi and Sephardi societies	209
15.1	Conclusion	220
	Conclusions	221
	BIBLIOGRAPHICAL LISTS AND APPENDICES	
A	A list of Jewish prayer books published in the Northern Netherlands	231
B	A list of Sephardi vernacular prayer books	303
	Abbreviations	324
	APPENDICES	
1	Chronological table	323
2	Glossary of Hebrew terms	331
3	Halakhic sources on the use of Hebrew in prayer	337
	Conclusion	356
4	The vocalisation of biblical text in prayers	353
	Picture credits	357
	Checklist to distinguish between Ashkenazi and Sephardi rites	
	Specimens	363
	Summary	377
	About the author	383
	Bibliography	385
	INDEXES	
	Index of primary sources	423
	General index	429